

# 「ジャーマンポテト」はなぜドイツに無いのか？



“Potato flowers” by Keith Weller, Source. - Own work

学習院大学ドイツ語圏文化学科模擬講義資料

担当：岡本 順治 3. August 2014

学習院大学西 5 号館 3 階 301 教室

(1) 11:00 ~ 11:45, (2) 14:00 ~ 14:45

## 1 ジャガイモとは何か？

- (1) ジャガイモはナス科の多年草で学名はソラヌム・トゥベロースム (*Solanum tuberosum*)。原産地は南米ペルーの標高 4000 メートル前後の高地で、西暦 500 年頃、人間の手による栽培化が始まったとみられている。

ジャガイモの熱量は、可食部 100 グラムにつき約 84 キロカロリーで、米の約 168 キロカロリーには及ばないものの、ビタミン類もミネラルも豊富だ。加えてアンデス原産とあって寒冷地や痩せた土地でも育つたくましさも持つ。麦、米、トウモロコシと並び、世界四大作物のひとつだ。

出典：伊藤 (2008: iv)

- (2) ジャガイモ【ジャガ芋】[「ジャガタラ芋」の略]  
ナス科の多年草。高さ 60 センチ ~ 1 メートル。6 月ごろ、白色や淡紫色の花を開く。地下茎は肥大していくつもの塊状となり、良質のでんぷんに富み、食用。アンデス山脈の原産。日本へはジャカルタから渡来。琉球芋。馬鈴薯 (ばれいしょ) [季秋]  
出典：『デジタル大辞泉』小学館

- (3) フリードリヒ大王とジャガイモ

- 30 年戦争 (1618-48) — ドイツ国内の宗教対立にフランス、スペイン、スウェーデン、デンマークなどが参戦し、ドイツのほぼ全土が戦場となった。  
⇒ 農民は農地を失い、どん底の生活
- フリードリヒ大王 (Friedrich der Große, Friedrich II.: 1712-1786) は、プロイセン全土へジャガイモの栽培と普及を目標に掲げる。1756 年 3 月 24 日、プロイセンのすべての役人に宛てて、「ジャガイモ令」(Kartoffelbefehl) を出した。  
参照：伊藤 (2008: 79-80)

## 2 ジャーマンポテトはどこから来たか？

- (4) ジャーマンポテト [German potato salad から]  
ゆでたジャガイモを適当な大きさに切り、バター・オリーブオイルなどで炒め、かりっと炒めたベーコンとタマネギを加えて、塩・こしょうで味付けしたもの。  
出典：『デジタル大辞泉』
- (5) 米 German potato salad [ジャーマン・ポテト・サラダ]  
ジャガイモ、ベーコン、炒めたタマネギ、ピクルスを酢で和えた温かいサラダ。  
出典：『世界の料理・メニュー辞典: 6 カ国編』学研 (2001)
- (6) Kartoffelsalat *Salat aus gekochten, in Scheiben geschnittenen Kartoffeln.*  
出典：Duden Universalwörterbuch (2007)  
(私訳：ゆでて薄切りにしたジャガイモで作ったサラダ)

- (7) 典型的（伝統的）な Kartoffelsalat  
 お酢、サラダ油、塩、胡椒、細切りにしたタマネギ、（+少量の{砂糖、マスタード、ブイヨン}）に、ゆでて薄切りしたジャガイモを1時間程度入れて寝かした冷たいサラダ。  
 参照：Kalle (1978:280)
- (8) 「ジャーマンポテト」と German potato salad と Kartoffelsalat を比べる

	ジャーマンポテト 単純なもの	German potato salad (U.S.)	Kartoffelsalat 伝統的で単純なもの
ジャガイモ	ゆでた後、炒める	ゆでる	ゆでる
タマネギ	千切りで炒める	みじん切りで炒めない	みじん切りで炒めない
ベーコン			(×)
酢漬け(マリネ)	×		
塩コショウ			
その他	?	ピクルス	砂糖、ブイヨンを入れた酢 の中に1時間程度漬ける。
出す時の温度	温かい	温かい	冷たい

### 3 ドイツにおけるジャガイモ

- (9) 世界におけるジャガイモの生産量 (2012)

ランク	国名	生産量 (t)
1位	中国	85 860 000
2位	インド	45 000 000
3位	ロシア	29 532 530
4位	ウクライナ	23 250 200
5位	アメリカ	19 165 865
6位	<b>ドイツ</b>	10 665 600
7位	バングラデシュ	9 740 000
8位	ポーランド	9 091 900
9位	ベラルーシ	6 910 945
10位	オランダ	6 765 618
11位	フランス	6 340 807
12位	ケニア	5 600 000

出典：Food and Agriculture Organization of the United Nations, <http://faostat.fao.org/>

- (10) ドイツ国内でのジャガイモ耕作地は減少傾向にあるらしい。

2009年 263 700 ha ⇒ 2010年 254 000 ha

出典：Statistisches Jahrbuch 2011 für die Bundesrepublik Deutschland, p.345.

(11) ジャガイモの消費量

ランク	国名	消費量 (kg)
1位	ベラルーシ	172.7
2位	ラトビア	137.3
3位	ウクライナ	135.1
4位	エストニア	131.6
5位	ポーランド	131.4
6位	リトアニア	129.1
7位	ポルトガル	129.0
8位	アイルランド	120.9
9位	ロシア	120.9
10位	クロアチア	126.6
11位	キルギスタン	126.1
12位	イギリス	115.3
...		
26位	ドイツ	74.7
...		
37位	アメリカ	62.7
...		
82位	日本	24.6

出典：国際連合食糧農業機関 (FAO) の統計, 2000-2002 の平均

出典：日本いも類研究会、<http://www.jrt.gr.jp/q&a/p57.html>

(12) ドイツのジャガイモ消費量

- ドイツ連邦統計局の統計によれば、第二次世界大戦後から 2012 年までに、ジャガイモの消費量は半減した。
- 2000 年から 2010 年の間にも、1 人当たりの消費量が 27kg も減少している。  
2000 年 1 人あたり 70kg ⇒ 2010 年 1 人あたり 57kg  
出典：Statistisches Jahrbuch 2012: Deutschland und Internationales, p. 176.

4 なんで日本で「ジャーマンポテト」？

(13) ドイツ人とジャガイモに関する誤解

「日本で信じられているほど、ドイツでじゃがいもが三度三度の食卓に上がることはない。地方によって異なるが、私の住んでいるミュンヘンでは、じゃがいもを食べるのは昼食の時だけで、それもパンを添えるときは、じゃがいもはつけない。そうは言っても、やはりよその国々に比べれば、じゃがいもを食べる機会が多い。」

シュルツ祥子 (1983: 55)

(14) 「ジャーマンポテト」というのは、German potato だとすると、「ドイツのジャガイモ」という意味。常識的に考えても、そんな名前の料理がある可能性は少ない。

類例：イギリス・パン — イギリスのパン？

スパゲッティ・ナポリタン — ナポリのスパゲッティ？

アメリカン・コーヒー — アメリカのコーヒー？

ウィナー・コーヒー — ウィーンのコーヒー？

- (15) 3つの要因：なんで日本で「ジャーマンポテト」と言うのか？
- かつてある日本人が、間違っただけ？/誤解して？「ジャーマンポテトサラダ」と呼び、それを後で誰かが「ジャーマンポテト」と短くした。  
⇒ 間違っただけ/誤解した命名 + 長い表現の短縮  
例) 短縮：携帯電話を「ケータイ」と略
  - 外来語は、(世界のどこでも)しばしば誤解の対象となる。  
⇒ 外来語の意味の取り違え  
例) potato 元は「サツマイモ」だった、French fries はポテトだ。
  - 同じモノでも自分たちで呼ぶ名前と、外の人から呼ばれる名前は異なることが多い。  
⇒ 自称と他称の違い  
例) 日本 vs. Japan
- (16) potato が「さつまいも」だった話
- 15世紀末、カリブ諸島からイギリスに「さつまいも」が入ってきて、potato と呼ばれた。
  - そのおよそ90年後、「ジャガイモ」が入ってきた。ここでは、Spanish potato (スペインのさつまいも) と呼ばれた。
  - さらに、新大陸のイギリス植民地であるヴァージニアに持ち込まれ、Virginian potato (ヴァージニアのさつまいも) と呼ばれた。
  - その後、「さつまいも」は、sweet potato と呼ばれるようになった。  
参照：21世紀研究会(編)(2004: 27-28)
- (17) 「French fries はポテトだ」の話
- アメリカ英語で、French fries は、フライド・ポテトのこと(日本では、ただポテトと言うことも多い)。文字通り訳せば「フランスの揚げ物」。
  - 18世紀末にベルギーで発祥という説が有力(オランダ発祥説もある)。
  - イギリスでは、(potato) chips と言う。cf. Fish and chips (chip は、もともと「薄切りの小片」)
  - フランス語では、ジャガイモは pomme de terre 「土のリンゴ」というが、ジャガイモを指しても pomme が使われるようになり、pommes frites と言う。
  - ドイツでは、フランス語の pommes frites を借用して呼ぶ。
- (18) 「日本」と Japan の話
- 「日本」の由来：大化の改新のころ「日出づる処(ところ)」の意味で「日本」(ひのもと)と称したが奈良時代以降、これを音読して「ニッポン」あるいは「ニホン」と呼ぶようになった。『デジタル大辞泉』項目：にほん【日本】より
  - ジパング：マルコ=ポーロの「東方見聞録」で、日本をさすとされている地名。中国の東方1500海里にある黄金の島として紹介された。英語のジャパン(Japan)はこの語から転じたもの。『デジタル大辞泉』項目：ジパング [(イタリア)Zipangu]

#### 参考文献

- (財)ベターホーム協会(編)(1983)『料理で乾杯 第2巻：ドイツ編』キリンビール株式会社。  
伊藤章治(2008)『ジャガイモの世界史：歴史を動かした「貧者のパン」』中央公論新社。  
Kalle, Margarete (1978) *ich koche für Dich*. Ulm: Ebner Verlag.  
21世紀研究会(編)(2004)『食の世界地図』文春新書378, 文藝春秋。  
シュルツ祥子(1983)『わが家の料理ノート：ドイツ家庭料理』中央公論社。